



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Conflict entre Antigone et Créon

Antigone est la fille d'Œdipe et Jocaste, et la sœur de Polynice, Étéocle et Ismène. Après le départ d'Œdipe de Thèbes, il est décidé que ses deux fils règneront alternativement, un par an. Étéocle, le premier à occuper le trône, refusant de le laisser à son frère Polynice, ce dernier assiège Thèbes avec des rois alliés. Les frères s'entretiennent devant les murailles de la cité et Créon, le nouveau roi, accorde des funérailles à Étéocle mais interdit de donner une sépulture à Polynice, traître à sa patrie. Antigone lui rend les honneurs funèbres malgré l'interdiction. Dans cet extrait, elle affronte Créon, opposant les lois des dieux aux lois des hommes.

| | | |
|--|-----------------|---|
| | Κρέων | Καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους ; |
| | Ἀντιγόνη | Οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε, οὐδ' ἡ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη · οὐ τοῦσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὤρισαν νόμους · 5 οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὥοιμην τὰ σὰ κηρύγμαθ' ὥστ' ἄγραπτα κάσφαλῆ θεῶν νόμιμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν. Οὐ γάρ τι νῦν γε κάχθές, ἀλλ' αἰεὶ ποτε ζη ταῦτα, κοῦδεις οἶδεν ἐξ ὄτου ἴφάνη. 10 Τοῦτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς φρόνημα δεῖσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην δώσειν· θανουμένη γὰρ ἐξήδη, τί δ' οὔ ; κεῖ μὴ σὺ προὔκηρυξας. Εἰ δὲ τοῦ χρόνου πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὐτ' ἐγὼ λέγω · 15 ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν ὡς ἐγὼ κακοῖς ζη, πῶς ὄδ' οὐχὶ κατθανῶν κέρδος φέρει ; Οὕτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν παρ' οὐδὲν ἄλγος· ἀλλ' ἂν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς μητρὸς θανόντ' ἄθαπτον ἠνσχόμην νέκυν, 20 κείνοις ἂν ἤλγουν· τοῖσδε δ' οὐκ ἀγλύνομαι. Σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν, σχεδὸν τι μῶρω μωρίαν ὀφλισκάνω. Χορός Δηλοῖ τὸ γέννημ' ὠμόν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς τῆς παιδός· εἴκειν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς. 25 Κρέων Ἄλλ' ἴσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα |

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

30 πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον
σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ
θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλεῖστ' ἂν εἰσίδοις.
Σμικρῶ χαλινῶ δ' οἶδα τοὺς θυμουμένους
ἵππους καταρτυθέντας ἰού γὰρ ἐκπέλει
φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλός ἐστι τῶν πέλας.
Αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότ' ἐξηπίστατο,
νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους ἰ
ὑβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἦδε δευτέρα,
35 τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελᾶν.
Ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ' ἀνήρ,
εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῆδε κείσεται κράτη.
Ἄλλ' εἴτ' ἀδελφῆς εἴθ' ὀμαιμονεστέρα
τοῦ παντὸς ἡμῖν Ζηνὸς ἐρκείου κυρεῖ,
40 αὕτη τε χῆ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον
μόρου κακίστου ἰ καὶ γὰρ οὔν κείνην ἴσον
ἐπαιτιῶμαι τοῦδε βουλευῶσαι τάφου.
Καὶ νιν καλεῖτ' ἰ ἔσω γὰρ εἶδον ἀρτίως
λυσσῶσαν αὐτὴν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν.
45 Φιλεῖ δ' ὁ θυμὸς πρόσθεν, ἠρῆσθαι κλοπεῦς
τῶν μηδὲν ὀρθῶς ἐν σκότῳ τεχνωμένων.
Μισῶ γε μέντοι χῶταν ἐν κακοῖσί τις
άλους ἔπειτα τοῦτο καλλύνειν θέλη. [...]

50 [Ἰσμήνη **Δέδρακα τοῦργον, εἴπερ ἦδ' ὀμορροθεῖ
καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.**
Ἀντιγόνη **Ἄλλ' οὐκ ἔάσει τοῦτό γ' ἠ δίκη σ', ἐπεὶ
οὔτ' ἠθέλησας οὔτ' ἐγὼ ἰκοινωσάμην.**
Ἰσμήνη **Ἄλλ' ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι
ξύμπλουν ἐμαυτὴν τοῦ πάθους ποιουμένη.]**

Texte de la version entre crochets
(v. 49-54)

Sophocle, *Antigone*, v. 449-496 / v. 536-541



Traduction

CRÉON : Et ainsi, tu as osé violer ces lois ?

ANTIGONE : C'est que Zeus ne les a point faites, et la Justice qui siège auprès des dieux souterrains n'en a pas tracé de telles parmi les hommes. **(5)** Et je n'ai pas cru que tes édits pussent l'emporter sur les lois non écrites et immuables des dieux, puisque tu n'es qu'un mortel. Ce n'est point d'aujourd'hui, ni d'hier, qu'elles sont immuables ; mais elles sont éternellement puissantes, et nul ne sait depuis combien de temps elles sont nées. **(10)** Je n'ai pas dû, par crainte des ordres d'un seul homme, mériter d'être châtiée par les dieux. Je savais que je dois mourir un jour, comment ne pas le savoir ? Même sans ta volonté, et si je meurs avant le temps, ce me sera un bien, je pense. **(15)** Quiconque vit comme moi au milieu d'innombrables misères, celui-là n'a-t-il pas profit à mourir ? Certes, la destinée qui m'attend ne m'afflige en rien. Si j'avais laissé non enseveli le cadavre de l'enfant de ma mère, **(20)** cela m'eût affligée ; mais ce que j'ai fait ne m'afflige pas. Et si je te semble avoir agi follement, peut-être suis-je accusée de folie par un insensé.

LE CHŒUR : L'esprit inflexible de cette enfant vient d'un père semblable à elle. Elle ne sait point céder au malheur.

CRÉON **(25)** : Sache cependant que ces esprits inflexibles sont domptés plus souvent que d'autres. C'est le fer le plus solidement forgé au feu et le plus dur que tu vois se rompre le plus aisément. Je sais que **(30)** les chevaux fougueux sont réprimés par le moindre frein, car il ne convient point d'avoir un esprit orgueilleux à qui est au pouvoir d'autrui. Celle-ci savait qu'elle agissait injurieusement en osant violer des lois ordonnées ; et, maintenant, ayant accompli le crime, elle commet un autre outrage **(35)** en riant et en se glorifiant de ce qu'elle a fait. Que je ne sois plus un homme, qu'elle en soit un elle-même, si elle triomphe impunément, ayant osé une telle chose ! Mais, bien qu'elle soit née de ma sœur, bien qu'elle soit ma plus proche parente, **(40)** ni elle, ni sa sœur n'échapperont à la plus honteuse destinée, car je soupçonne cette dernière non moins que celle-ci d'avoir accompli cet ensevelissement. Appelez-la. Je l'ai vue dans la demeure, hors d'elle-même et comme insensée. **(45)** Le cœur de ceux qui ourdissent le mal dans les ténèbres a coutume de les dénoncer avant tout. Certes, je hais celui qui, saisi dans le crime, se garantit par des belles paroles.

[Texte de la version entre crochets]

Traduction : Leconte de Lisle, 1877

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom ἡ δίκη (vers 3 et 11).

B. Faits de langue (5 points)

Analysez les formes ἴσθι (vers 25), οἶδα (vers 29) et ἐξηπίστατο (vers 32). Justifiez leur emploi d'un point de vue syntaxique et expliquez ce que ces formes verbales nous apprennent des personnages.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes (12 points)

Choix 1 (Langue) :

Traduisez les vers 49 à 54 :

- Ἰσμήνη Δέδρακα¹ τοῦργον², εἵπερ ἦδ'³ ὁμοροθεῖ
καὶ ξυμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.
- Ἀντιγόνη Ἄλλ' οὐκ ἐάσει τοῦτό γ' ἡ δίκη σ', ἐπεὶ
οὔτ' ἠθέλησας οὔτ' ἐγὼ 'κοινωσάμην⁴.
- Ἰσμήνη Ἄλλ' ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι⁵
ξύμπλουν⁶ ἑμαυτὴν τοῦ πάθους ποιουμένη.

Choix 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots minimum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ Δέδρακα : parfait de δράω-ῶ, « faire », à la première personne du singulier. .

² τοῦργον = τὸ ἔργον.

³ ἦδ' = ἦδε, pronom qui renvoie à Antigone.

⁴ ἐγὼ 'κοινωσάμην = ἐγὼ ἐκοινωσάμην.

⁵ αἰσχύνομαι se construit avec un participe.

⁶ ξύμπλουν = σύμπλουν + génitif, : « compagnon qui s'associe à, qui partage ».